

## EDITORIAL

### EL LIBERALISMO de NUESTRO TIEMPO

Es ilógico considerar al hombre absuelto de la sociedad, anterior a la sociedad: este ángulo de visión conduce a un régimen de derechos individuales absolutos frente a los cuales la ley nada puede hacer y en el que el individuo tiene derecho al uso y abuso. En otras palabras, no es admisible un Estado sordo y ciego ante las necesidades de los gobernados, adoptando una deliberada actitud de abstención: en la medida en que un gobierno se mantiene extraño a la sociedad, disminuye la libertad. Esto se debe a que la libertad, tal como la entendemos hoy, se regula mediante acuerdos consistentes en concesiones que las partes interesadas en la convivencia se reconocen recíprocamente, especialmente en el plano económico, concesiones recogidas y regidas por la ley, que guía y limita, y protege al bienestar general. Esos acuerdos tienen por finalidad evitar que una de las partes tenga tal preeminencia que anule la facultad de decisión de la otra. El Estado interviene, además, para que todos obren en forma conducente al fin común.

Estas dos relaciones, la de los gobernados entre sí y la del Estado con los gobernados, deben funcionar armónicamente: es decir: para la existencia de la libertad humana en la sociedad, ni los individuos pueden regular sus intereses sin limitaciones — pues está en juego el bienestar general — ni el Estado, so capa de proteger al bienestar de la comunidad, puede paralizar las relaciones mutuas de los individuos.

Por último, la libertad requiere autodefensa: como Raymond Aron señala, las democracias de Europa occidental "no privan de libertad a los partidos que, eventualmente, suprimirían la competición", actitud suicida, pues la Constitución reconoce así libertad para suprimir la libertad. Una de las características de la libertad es, pues, la pluralidad de grupos diversos: puede haber relación de subordinación, coordinación u oposición, pero siempre aparecen dos partes, dos opiniones. La libertad de opinión no es un asunto puramente individual e ilimitado, no es libertad de opinión la facultad de expresar cualquier tipo de idea aunque sea estéril contra la moral o el orden público. La libertad de opinar está sujeta a la ética social y exige responsabilidad y solidaridad en quien la ejerce.

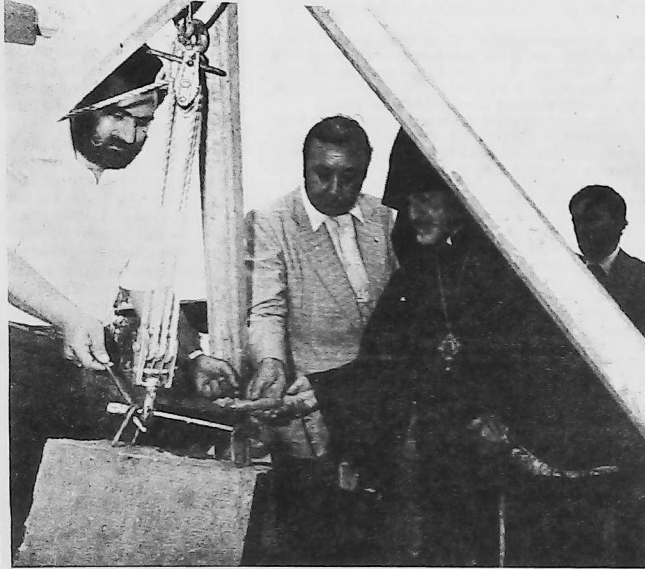
Aclarado el sentido de la expresión libertad de opinión, corresponde asumir su defensa: la opinión debe ser ordenada por quien ejerce la dirección, pero nunca suprimida. Para que haya libertad es necesaria la posibilidad de dos opiniones no coincidentes. Esa bipolaridad da vida al cuerpo social. La supresión de la libertad, la tendencia a la masificación de las ideas, conduce a la inercia, al anquilosamiento, como dice Ortega y Gasset: "la energía unificadora, central, de totalización — llámesele como se quiera — necesita, para no debilitarse, de la fuerza contraria, de la dispersión, del impulso centrífugo perviviente en los grupos. Sin este estimulante, la cohesión se atrofia, la unidad se disuelve, las partes se despegan, flotan aisladas y tienden a volver a vivir cada una como un todo independiente".

Las instituciones — cualquiera sea su extensión — que suprimen este principio fundamental y niegan el derecho de opinión a quienes discrepan con sus criterios, son enemigos de la totalidad y causantes de la separación de quienes no quieren someterse a su color, partido o mentalidad, y responsables de que esos grupos dejen de compartir la conciencia de comunidad.

Esta es la interpretación de la libertad determinada como fundamento propio por la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavar Azadagan).

(Continuará)

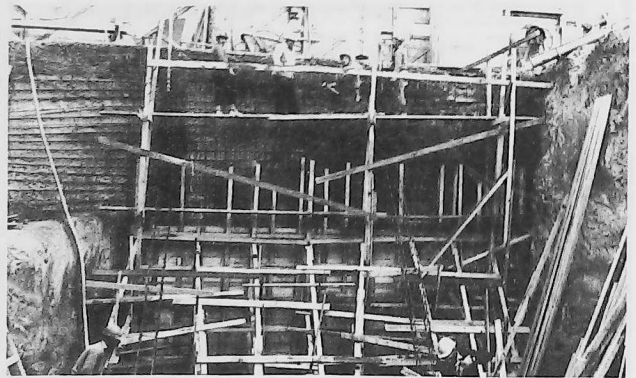
## Deportivo Armenio en el despegue.



Hasta la creación del Deportivo, nunca la palabra Armenio se había repetido tantas veces en la prensa argentina como ahora: domingo tras domingo y en forma acrecentada, experimentamos esa silenciosa satisfacción de leer el nombre de nuestra nación en todos los periódicos de la Capital y del interior. Además, todos los esfuerzos por aunar criterios en las mesas de discusión — cualquiera sea el motivo — son incomparablemente débiles frente al grito de un gol que brota desde el fondo del alma en las tribunas del Deportivo Armenio, y sin que cuenten allí las divergencias de criterios. Hoy participamos a nuestros lectores nuestra íntima felicidad, puesto que esta pujante institución ha colocado y bendecido la piedra fundamental de sus próximas instalaciones, las que exigen, de hoy en más, el respaldo moral y material de toda la comunidad armenia.

## COMIENZAN LOS TRABAJOS

En la calle Acevedo al 1300 se observa una gran excavación: es señal de que los trabajos tendientes a la erección del sorprendente complejo educacional, cultural, social y deportivo ALEX MANOOGIAN, ya han comenzado. En esta obra, largamente meditada, concurre un equipo de especialistas del más alto nivel para concretar lo que constituye una profunda aspiración de los hombres y mujeres de nuestra colectividad. En la página 6 ofrecemos detalles técnicos de lo que será esta magnífica obra.



## GRAVE ADVERTENCIA DE ARMENIA

EL ESCRITOR SERO JANZATIAN DIRIGIO  
UNA ENERGICA CARTA A BREZHNEV

(Ver Página 2)

# ARMENIA RECLAMA SUS TERRITORIOS

Estimado Leonid Ulich:

El Plenario del Partido del distrito de Gharapagh (1975), hizo de todo para que se enlodaran los trufos y conquistas de Armenia.

El asunto llegó a tal profanación, que Talaat Pashá, el salvaje enemigo de la joven Rusia, el aniquilador de millones de armenios, rusos, griegos, búlgaros, asirios, fue denominado por nuestra prensa (Gharapagh Soviética, 23 de marzo de 1975) solamente como "persona no grata". Así fue calificado el enemigo de tantos pueblos, inspirador y organizador del genocidio de los armenios del imperio otomano.

En ese mismo tiempo, muchos representantes de Armenia, alarmados y heridos en sus sentimientos humanitarios y nacionales, se dirigieron personalmente a Vos y a otras instancias para solicitar, en debida forma, que se regulara lo cometido por los dirigentes del distrito autónomo de Gharapagh y se castigara al culpable. Y, como fue notorio para nosotros, el Comité Central del Partido de la Unión Soviética, dirigió un llamado de atención por haber permitido los errores de la organización partidaria del distrito autónomo.

Las peticiones se acumularon, especialmente después que el Comité Central del gobierno de Armenia realizó una labor de esclarecimiento ante las organizaciones de principios partidarios, adelantándose así a todo tipo de hilos.

Después del Plenario, tuve un encuentro personal con dirigentes de Azerbeijan y de Gharapagh, considerando que el objetivo principal de mi misión era la precisión de todo tipo de reacciones indeseables, que eran posibles en esa atmósfera extremadamente exaltada. Y estábamos todos convencidos de que no se repetiría algo parecido en Gharapagh ni acerca de Gharapagh.

Fueo cuán grande fue nuestra sorpresa general cuando nuevamente hoy, **Problemas de la Paz y del socialismo** (Nº 6, 1977) el masivo semanario considerado como la publicación mundial teórica e informativa de nuestros partidos, que se redacta en 12 idiomas y se distribuye en 145 países, al hablar de Gharapagh y nuevamente en nombre de los dirigentes del distrito, dirige ofensas contra Armenia. Al mismo tiempo, a la pregunta "¿Por qué Gharapagh está en territorio de Azerbeijan y no en Armenia, de la cual sólo está separada por una estrecha franja de tierra?", responden que **aun cuando el distrito autónomo armenio está cerca de la república armenia, está separada —según ellos— por altas cumbres, igualmente permitidas decir que el testimonio no sólo es absurdo en nuestro siglo de la técnica, sino también falso.**

Nunca, en el curso de los siglos, el territorio histórico de Gharapagh armenio estuvo separado de la madre Armenia, ni por las montañas. En el Cáucaso hay montañas por todas partes, pero eso no es lo importante. A la pregunta de si "¿Acaso todos aceptan el testimonio de que el distrito histórico armenio está separado de Armenia e introducido en la recién creada República S.S. de Azerbeijan?", responden del modo siguiente: "Llegaron personas que declararon: 'Que yo viva mal pero siempre unido a Armenia.' Que ocurriría si, en esa respuesta reemplazáramos la palabra Armenia por la palabra Patria." Pues creo que eso diría todo hombre que tenga dignidad, todo ruso, checo, eslovaco, francés, todo hombre que ame a su Patria. Todo hombre, con orgullo, puede proclamar que él no eligió su Patria y que está de acuerdo con todo, con la única condición de permanecer unido a su Patria. Pero los dirigentes del distrito autónomo de Gharapagh consideran a tales hombres como alocos o irracionales. Y eso no es nada, al fin de cuentas, todo hombre entiendo y comprende justamente el amor que siente hacia su Patria. "Acaso la expresión 'Que viva mal pero unido a Armenia' no se refiere a la actual Armenia?" Quéta desdichado pues que para un armenio sea bueno el Azerbeijan y mala la Armenia actual.

Y esto fue dicho después que Vos, apreciado Leonid Ulich, señalando el auténtico renacimiento y florecimiento de Armenia, dijistes: "El pueblo de Armenia... políticos y apóstatas, obreros y campesinos y la intelectualidad... está consubstanciando con el espíritu de nacionalismo, sin dejar de atribuir valor al internacionalismo."

Después de algunas consideraciones de orden político, el autor de la enérgica carta sigue diciendo:

Solo una cosa es incomprensible: ¿quién es el que favorece tan abiertamente la difusión en nuestro país y en nuestra comunidad de las bastardas ideas panslavistas? Como es posible que en aquellos días en que se preparaba el anteproyecto de la nueva Constitución, se escribiera en 30 idiomas y se difundiera por 145 países del mundo que "en Gharapagh, el pueblo armenio ha reconocido su gobierno en Azerbeijan y aceptado ese destino voluntariamente". Esto constituye una grossera deformación de los hechos de la historia y una deformación colateral.

En primer lugar, no es posible expresarse, como lo hace el semanario "El pueblo armenio de Gharapagh", sobre la **población de Gharapagh**, donde 200 años antes se estableció por vez primera el principio de la creación en masa de los armenios; la interpretación de la expresión "pueblo armenio" es ambigua, tanto como "pueblo ruso", como "pueblo turco".

En segundo lugar, la población armenia de Gharapagh en ningún momento ha aceptado voluntariamente su actual "destino", a causa del cual está realmente desgraciado de su Patria.

El autor de la carta sigue trayendo a colación expresiones del mentor del marxismo ruso acerca de la nacionalidad y termina su protesta diciendo:

Apreciado Leonid Ulich, no es esta la primera vez que el problema aún pendiente de Gharapagh inquieta a la amistad existente entre los dos pueblos. Toda la esperanza está en Vos, en que solucionaréis, por fin, una cuestión que desde hace más de medio siglo encarna a la injusticia.

La población auténticamente armenia que se encuentra dentro de los límites de nuestro vigoroso y unido territorio, con más del 80% de las escuelas y que usa el idioma oficial armenio, debe formar parte de Armenia.

La justa solución de esta cuestión será valorada por los pueblos como una nueva victoria de la política nacional.

Mis sinceros respetos.

SERO JANZATIAN

Integrante del Partido desde 1943

Miembro de la Comisión de la Unión de Escritores de Armenia

## Comentario de la carta de Sero Janzatian.

Sero Janzatian, el famoso autor de **Mekhitar Sparabed**, Hússeinov, Encargado de Relaciones Exteriores". En esa ocasión a Sergio Oronchianitzse, dirigente del Partido dijo: "Este es un acontecimiento histórico que no tiene parangón en la historia de la humanidad". Y el 2 de diciembre telegrafó al gobierno: "Ayer Azerbeijan se comprometió a entregar a Armenia las zonas de Najichevan, Zanguezur y Gharapagh". Pero los bolcheviques no fueron consecuentes con estas declaraciones, hasta ahora Najichevan y Gharapagh pertenecen a Azerbeijan, mientras solo se reconocía a Armenia una pequeña porción de tierra carente de valor económico. Como lo atestigua la historia, los dirigentes de Azerbeijan declararon que los territorios de Najichevan y Gharapagh son armenios porque admitieron la prueba evidente de la existencia de población armenia en esos territorios, desde hace siglos.

Janzatian expresa que tanto los autores de la nota como los responsables de la publicación incurrieron en error, sólo hay un punto que sorprende: "Por que en ningún pasaje de su carta menciona quién es el culpable de la falta, quien es que hizo incurrir en error a los autores de la nota y a los responsables de la revista". Un análisis retrospectivo de la historia muestra que el actual territorio de Armenia fue instituido el 29 de noviembre de 1920. En la sesión de Sakal del 1 de diciembre, el gobierno soviético publicó la siguiente declaración que se dio a la prensa el 7 de diciembre de 1920: "A partir de hoy quedan liquidadas las cuestiones de límites entre Armenia y Azerbeijan. Gharapagh, Zanguezur y Najichevan se consideran parte integrante de la República de Armenia. Firmado: Nerimanov, Presidente. Hússeinov, Encargado de Relaciones Exteriores". En esa ocasión a Sergio Oronchianitzse, dirigente del Partido dijo: "Este es un acontecimiento histórico que no tiene parangón en la historia de la humanidad". Y el 2 de diciembre telegrafó al gobierno: "Ayer Azerbeijan se comprometió a entregar a Armenia las zonas de Najichevan, Zanguezur y Gharapagh". Pero los bolcheviques no fueron consecuentes con estas declaraciones, hasta ahora Najichevan y Gharapagh pertenecen a Azerbeijan, mientras solo se reconocía a Armenia una pequeña porción de tierra carente de valor económico. Como lo atestigua la historia, los dirigentes de Azerbeijan declararon que los territorios de Najichevan y Gharapagh son armenios porque admitieron la prueba evidente de la existencia de población armenia en esos territorios, desde hace siglos.

Hoy, casi no hay armenios en Najichevan, desde hace medio siglo se impusieron allí tales condiciones que los obligaron a alejarse de sus territorios, este hecho quedó ignorado para el mundo. La Asamblea General de las Naciones

Unidas, al definir la aplicación de medidas genocidas y su condena, estableció el genocidio no es sólo el aniquilamiento de toda o parte de una nación cualquiera, sino también la imposición de tales insuperables condiciones que la población aborigen se ve obligada a abandonar su territorio". Recordemos que el 18 de marzo de 1948, la Unión ratificó la Convención del Genocidio y declaró con fuerza legal que "condena a quienes obran contra la paz y la humanidad".

Sierra momentáneamente que medidas se adoptarían, fundadas sobre esa norma legal, contra las personas que verdaderamente cometieron actos de genocidio en Najichevan. Es más, afirmando el principio de humanidad y para hacer desaparecer las pruebas del delito, destruyeron los monumentos culturales armenios de Najichevan y las lapidas que las cemeiterios fueron utilizados para construir viviendas.

Azerbeijan considera desde hace mucho que la cuestión de Najichevan está resuelta, piensa — es visible — que si con métodos genocidas se salvara de los armenios es posible aplicar las mismas medidas en Gharapagh. Y las apusan...

## Nuestra Opinión

Dame reconocer dos documentos apócrifos en Erevan, que demuestran: I) que la intelectualidad armenia de la Madre Patria conserva intacto su sentimiento nacional. II) la repudiable actitud de los gobiernos de la República Soviética de Azerbeijan con respecto a los distritos autónomos de Najichevan y Gharapagh. III) que esos territorios son históricamente armenios y que fueron desapoderados de Armenia y adjudicados ilegítimamente a Azerbeijan como consecuencia de los Tratados firmados en Alexandropol el 2 de diciembre de 1920. Moscú, el 16 de marzo de 1921, y Kars, el 13 de octubre del mismo año. Desde entonces, han sido estatuas los oscureros del gobierno de Armenia para reivindicarlos. IV) que el carecer de firma la nota que contiene comentarios a la carta del escritor Sero Janzatian, puede ser interpretada como unponente del sentir nacional de

todo el pueblo armenio.

Los dos documentos transcritos, no son obtenidos de diario **Zarihm**, sino de un órgano periodístico que los extrae directamente de Erevan. **Zarihm**, expresión oficial de la organización **Samgusur** (no la tiene de diario, pero bien los transcribieron antes que perteneciera a otras milicias armenias).

Nuestra renunciable vocación crítica y amante de la libertad nos mueve a unir nuestra palabra a la del escritor Sero Janzatian, para que los armenios y declaraciones formuladas por quienes en este tiempo cogen el mundo de las relaciones internacionales corresponden legítimamente a Armenia, no quedan en letra muerta, respondan realmente a los anhelos pan genográficos, étnicos, culturales, históricos que pertenecen a nuestro pueblo que milenio.

# 3.000.000 DE DOLARES PARA FINES BENEFICOS

El 64º Congreso general de la UGAB mundial

encabezada por el presidente vitalicio Alex Manougian. En el discurso de apertura este se refirió al hecho de haber sido 1976 el año del 70º aniversario, "en el que nuevamente la organización demostró sabiduría y puso a prueba su experiencia, para guardar el equilibrio lógico necesario, de acuerdo a las necesidades del momento, tratando que lo particular no perjudique a lo general, ni viceversa. Por un lado dijo - se llegó a mitigar el dolor de nuestros hermanos del Líbano, poniendo en movimiento a nuestra organización, a sus directivos y socios esparcidos por todo el mundo, y por el otro, continuando con el

servicio de UGAB a la educación, a la cultura y a la beneficencia, logrando acrecentar el capital de nuestra Institución. Conjuntamente con las Diócesis de la Zona Oriental y Occidental de la Iglesia Apostólica Armenia de los Estados Unidos del Norte, emprendimos una colecta a nivel mundial recaudando desde 1976 hasta septiembre de 1977 en los E.U.U. la suma de US\$ 563.008, y del exterior US\$80.533, dando una suma de US\$643.542 frente a los cuales la zonal Líbano de la UGAB había recaudado otros US\$709.408.

En 1976 y para fines educativos se destinaron US\$2.100.082, y para fines

culturales US\$206.082; para movimientos juveniles US\$103.818; para fines asistenciales US\$409.773, y de acuerdo con la voluntad de los legados y herencias, se destinaron para fines comunitarios en general US\$145.705. De esta forma UGAB asistió a la comunidad armenia mundial, destinando la suma de US\$2.966.088.

El capital general de la Institución se ha incrementado con respecto a 1975 en el orden de los US\$6.404.000, siendo por lo tanto el capital actual US\$38.682.000. A este respecto el presidente siguió diciendo: "No qui-

siera analizar con bellas palabras, este evento impactante. Pero si puntualizar dos realidades. Primero: los filántropos nobles hijos del pueblo armenio, se han situado en Parecorzagan y han encontrado su lugar para respaldar la obra humanitaria de esta. Caminemos con ellos, pues son los sabios de nuestros tiempos.

Segundo: Con el pensamiento o de otra forma, no cometamos el error de esperar el cumplimiento de nuestros deseos, confiados en los "millones" de Parecorzagan. De esa forma nos desilusionaremos y retrasaremos nuestras esperanzas, pues es una

realidad establecida, que cada beneficiario que se siente satisfecho en dar a Parecorzagan, acelera la realización de nuestros planes. Y continuó diciendo: "En cuanto a la función de los colegios se refiere, que cada comunidad preste la atención necesaria las comisiones de las Iglesias, culturales, juveniles, regionales, sociales y políticas, para que los establecimientos educacionales mantengan su nivel moral y económico, porque el colegio armenio tiene un apostolado que comienza con el educando, se dirige a las familias y de estas a toda la comunidad".

DEL EXTERIOR

El sexagésimo cuarto congreso general a nivel mundial, de la Unión General Armenia de Beneficencia, se realizó el sábado 1º de octubre en el Salón Karvookjian, del Arzobispado Armenio de Nueva York, con participación de 94 socios, que representaban 1163 votos. La reunión fue

## CONCURSO MUSICAL

### ARAM JACHADURIAN

En enero próximo y en la ciudad de Nueva York, la Unión General Armenia de Beneficencia dará apertura al concurso correspondiente a este año, versado sobre música y denominado Aram Jachadurian. Participarán de este concurso residentes de los Estados Unidos y Canadá, de menos de 33 años de edad, sin actuación en teatros de importancia, no profesionales y con la única condición de pertenecer a una

institución musical. Participan intérpretes de violín, violoncello, viola y contrabajo.

El concurso musical Aram Jachadurian de la UGAB se gestó en 1968 para estimular moral y materialmente a los jóvenes intérpretes de origen armenio. Se organizaron así dos concursos: el primero para toda clase de instrumentos musicales y el segundo solo para piano.

## FRANCIA

Levon Miguierian es un nuevo nombre en el mundo cinematográfico. De ascendencia armenia, su nombre entró a la fama en el Festival Cinematográfico de Río de Janeiro, celebrado en septiembre. Levon Miguierian (Levon Meguerditchian) nació el 30 de noviembre de 1941 en Saint Simon. El productor Gilbert Roussel influyó decisivamente en su carrera y ambos establecieron, con un pequeño capital, una productora cinematográfica a la que denominaron Flying Dachmond Production.

## SIRIA

La editorial El Shark de Alepo, editó el libro "campanas Silenciosas" de Zaven Dolabdjian, traducido al árabe por Nizar Khalil, la traducción de obras literarias armenias al árabe es muy valorada en este medio. Además de esta obra, han sido traducidas "Historia de la medicina armenia" de A. Guedzoian, "Kirkor" de Hovhannes Tumanian, "Compendio de Poemas" de Avedik Isahakian. En la traducción y publicación de la presente obra participó activamente el médico-poeta Dr. Toros Toranian, autor además, del prólogo.

## DESDE LA MADRE PATRIA

S.E. Dr. Donald Coggan Dean de Canterbury y pastor espiritual de más de cien millones de anglicanos, hizo una visita histórica a Armenia, y fue huésped de S.S. Vazken I, Supremo Patriarca y Católicos de todos los Armenios. La visita del líder de la Iglesia Anglicana es la primera en muchos años y estableció una relación mucha más estrecha entre las dos Iglesias. El Dr. Coggan arribó a Erevan acompañado por el Rev. Robert Runcie, Obispo de St. Albans, y otros seis sacerdotes. Fue recibido en el aeropuerto internacional de la capital de Armenia, por S.S. Vazken I quien acompañaban Su Beatitud Arzobispo Eliseo Berderian, Patriarca Armenio de Jerusalem, S.E. Monsenor Torkomso y S.E. Monsenor Vatche Hovsepian

primados de la zona Oriental y Occidental de los EEUU de Norteamérica. S.E. Monsenor Seroype Manougian Arzobispo Primado de París y Legado para Europa. S.E. Monsenor Nerse Bozabaljian Primado de la Diócesis de Londres y un numeroso público. Al día siguiente de la llegada fue celebrada en la Santa Sede de Etchmiadzin, una misa a cargo de S.E. Monsenor Shahe Adjemian, Canciller del Patriarcado Armenio de Jerusalem, quien en la homilía dio la bienvenida a los viajeros. Después de la Misa dirigió su palabra a S.S. Vazken I, quien se refirió al significado histórico de la visita. El Dr. Coggan respondió agradecido las palabras del jefe máximo vía la partida S.S. Vazken I de la Iglesia Armenia y pudo agasajar al ilustre huésped S.E. Monsenor Torkomso en su residencia veranológica y S.E. Monsenor Vatche Hovsepian

realidad establecida, que cada beneficiario que se siente satisfecho en dar a Parecorzagan, acelera la realización de nuestros planes. Y continuó diciendo: "En cuanto a la función de los colegios se refiere, que cada comunidad preste la atención necesaria las comisiones de las Iglesias, culturales, juveniles, regionales, sociales y políticas, para que los establecimientos educacionales mantengan su nivel moral y económico, porque el colegio armenio tiene un apostolado que comienza con el educando, se dirige a las familias y de estas a toda la comunidad".

Las, pues ambas rezan por la paz del mundo. Durante los tres días de estadía en Armenia S.S. Monsenor Coggan pudo dialogar con S.S. y discutir varios puntos de mutua importancia firmando una declaración conjunta. El jefe anglicano rindió homenaje a los Mártires de la Matanza turca de 1915 en Dzidzernagapert, y dijo que el genocidio no debe ser repetido y que la justicia debería llegar al pueblo armenio. El Dr. Coggan visitó también la renovada Iglesia San Sarkis de la ciudad de Erevan, donde fue recibido por el Primado de la Diócesis del Ararat, S.E. Monsenor Gomidás Berderian. En la noche precedió a la partida S.S. Vazken I de la Iglesia Armenia y pudo agasajar al ilustre huésped S.E. Monsenor Torkomso en su residencia veranológica y S.E. Monsenor Vatche Hovsepian

### Inauguración de la CASA ARMENIA de UGAB en Los Angeles

El 16 de octubre se inauguró la Casa Armenia de la filial UGAB en Los Angeles, de la UGAB. El público presente conoció los proyectos de la filial ubicada en Larchmont Boulevard, de Hollywood, donde se brindarán servicios sociales, cursos de idiomas para emigrantes

armenios y actividades juveniles y culturales.

La inauguración contó con el auspicio del Primado de la Iglesia Armenia para la parte oriental de América del Norte. Monsenor Vache Hovsepian y fue presidida por el beneficiario Arshag Diceranian.

## Condecoración a una Soprano Armenia

El 4 de septiembre, en un acto realizado en el Casino du Liban, Beirut, el Catholicos de

la Sede de Cilicia — Mesrob Mashdotz, al término de un recital ofrecido por la Asociación Cultural Hamzakain,



Instante en que el Catholicos condecora a la cantante Takuhi Tekyan

## SEGURIDAD EN SEGUROS

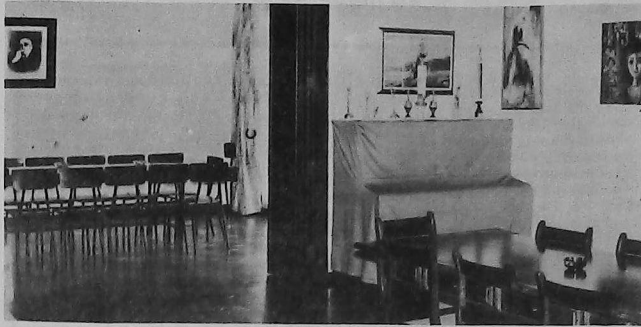
- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

Maipú 42 - 5º - 6º - 7º Pisos - T.E. 20-9571/8  
Buenos Aires  
Sucursales en Tucumán y Córdoba

SHIZO ARGENTINA  
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.



# Una visita fructífera



Salones de reuniones de la UGAB



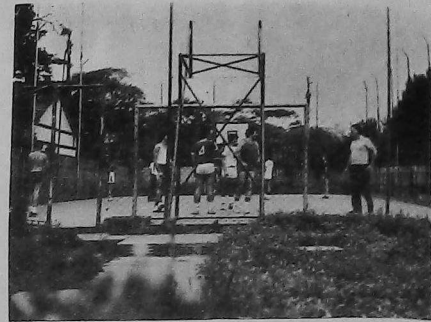
Niños del Jardín de Infantes de la UGAB de San Pablo: (arriba, izquierda.) Sra. Anahid Mekhalian (Directora), derecha, Sras. Shahinian y Chahinian; abajo, junto a los niños, el benefactor Paren Bazarian.

Del 19 al 23 de octubre, el Sr. Vartan Shahinian y Sra. visitaron a la colectividad armenia de San Pablo, en Brasil. El viajero es miembro de la Comisión directiva de la Asociación Cultural Tekeyan, Regional Sudamericana.

Durante su estadía, el matrimonio Shahinian mantuvo contactos con dirigentes de instituciones armenias, primordialmente con el Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia y con la filial San Pablo de la Asociación Cultural Tekeyan, cumpliendo ampliamente los objetivos propuestos de estrechar los vínculos de amistad con las organizaciones hermanas.

### ANIVERSARIO DE MARASH

El 26 de noviembre, la Unión Compatriótica Armenia de Marash celebra el 30 aniversario de su fundación en la ciudad de San Pablo. Con tal motivo, se realizará una fiesta en el Circulo Militar, a la que la Comisión Directiva invita, por nuestro intermedio, a los simpatizantes de Montevideo; Buenos Aires, y Córdoba.



Campo de Deportes de la UGAB, San Pablo.

### DONACIONES

Con motivo de cumplirse el segundo aniversario de SARDARABAD, nos han llegado los siguientes donativos: de San Pablo:

Diran Mosditchian .....	100 dólares
Krikor Sapadjan .....	1000 cruzeiros
Benjamin Distchekenian .....	3000 cruzeiros
Parent Bazarian .....	5000 cruzeiros

## CORDOBA

### En el mes de la cultura

El Mes de la Cultura Donikian y Norma Pano-deparó una serie de gratas sorpresas en Córdoba, entre las que se menciona el festival realizado para conmemorarlo, el viernes 21 de octubre en el salón Bakirgian y organizado por la Subcomisión de Cultura de la Colectividad Armenia de Córdoba. La conducción del acto estuvo a cargo de la Sra. Silvia B. de Issa, integrante de la subcomisión organizadora. Pronunció un discurso el joven Ruben Avakian, refiriéndose a la celebración; interpretaron canciones armenias la señorita Susana Visvisian y el Sr. Ricardo Issa. La calidez de la poesía llegó a través de la Srta. Knar Garibian, quien recitó algunos trozos y sobresalió la actuación en la comedia musical de los jóvenes Aida Aprhamian y Sergio Donikian, comedia que agradó mucho al público asistente. También recitó la Srta. Magi Assadourian y hubo un número de baile armenio interpretado por las Sras. Marta Madien Ourfalian, Silvia Inés Ohannessian, Graciela

### EL CONJUNTO EREPU-NI, EXPONENTE DE LA MUSICA Y EL CANTO ARMENIOS

La historia tiene apenas un par de años: corría el mes de marzo de 1973, cuando un grupo de jóvenes se reunieron con sus instrumentos y conocimientos musicales dando los primeros pasos de un nuevo grupo musical: Mario Djanikian, Pedro Chakerian (mpuk), Ricardo y Carlos Delanian (guitarra eléctrica); Luis Sourenian (batería); Eduardo Tatian (batería); Milkes y Norma Malakian (canto y animación).

## MONTEVIDEO

### En el día del maestro

El 16 de septiembre, la GIAN, homenajeó a los docentes con motivo del Día del Maestro. Fue un momento de confraternidad y agradecimiento hacia los docentes con las madres, y nes coadyuvan en la formación de los hombres y mujeres de mañana.



Docentes y madres en el cóctel de confraternidad.

## COMISION DE DAMAS DEL

"NUBARIAN ALEX MANOOGIAN"

12 y 13 de noviembre

Kermesse anual.

# ¿QUÉ ACONTECIÓ?

**VIAJEROS**  
 El 16 de octubre arribaron a Buenos Aires procedentes de Atenas, los esposos y Sarkis Jachadourian de visita a sus familiares: el Sr. Sarkis Jachadourian ha sido director de la UGAB en Armenia, fundador de la Asociación Cultural Ararat en la actualidad se desempeña como tesorero del Consejo Diocesano de Armenia.

**ENLACE**  
 El 29 de octubre, en laatedral armenia, celebraron enlace Ingrid Jachadourian, hija de Jorge Jachadourian y de Elisa Balibian de Yacoubian, con el Sr. Eduardo Ketén, hijo de Eduardo Ketén y de Nvart Jachadourian. Fueron padrinos de la ceremonia Cristina Ketén de Ferchian y Martín Ferchian. Más tarde se festejó el enlace en el Sheraton Hotel.

**EXPOSICION**  
 El 2 de noviembre, a las 19 hs., en la sede de la Sociedad Argentina de Escritores, se inauguró la exposición de pinturas de Mannig. el catálogo presenta su serie "Flores" ya conocida en nuestro medio.

## DEL HORIZONTE EMPRESARIO

Carlos Akian, el renombrado empresario de las artes gráficas, ha publicado una Geografía Universal Futura, editado por Edil S.R.L., la obra es una compuesta por tres volúmenes, pulcramente impreso y con una lujosa presentación. Este trabajo es el mas alto nivel que se ha alcanzado en el mundo. Este trabajo es un libro que se encuentra en Brasil y contiene menciones y fotografías referidas a Armenia. Los interesados en adquirirlo pueden comunicarse telefónicamente al 795-5584.

## FALLECIMIENTOS

**ERVANT KHURLOPIAN, UN HOMBRE DE BIEN**  
 A veces, al referirnos a una persona, decimos que es completa, en el sentido que reúne condiciones espirituales y además, posee la sagacidad necesaria para otorgar un nivel de vida desahogado a su familia. Motiva esta reflexión haberse cumplido los cuarenta días rituales del fallecimiento de una au-

téntica personalidad de nuestro medio: Ervant Khurlopian. Nació en Aintab, en 1905; hijo de Soghomon y de Maria Shirikdian, familia de comerciantes pero que había dado ya intelectuales, profesionales y religiosos. Cursó sus estudios primarios en su ciudad natal y durante la guerra mundial prestó servicios como correo militar. En 1921 pasó a Alepo con su familia, donde comenzó sus primeras armas en el comercio. En esa ciudad formó parte de Usumnasiradz Miutun, de cuyo equipo de fútbol fue capitán. En 1928 se trasladó a Montevideo y por un tiempo siguió ejerciendo como sastrero y más tarde diversas actividades comerciales. Los recuerdos de esta época son imborrables: ayudó a los más pobres, participó de la fundación del Centro Armenio, colaboró con los colegios y respaldó a los alumnos de escasos recursos.

Contrajo matrimonio con Razmuhí Poladian con quien tuvo tres hijos: Iván — que tuvo actuación deportiva destacada, llegando a campeón nacional de yudo —, Eduardo y Mónica. En 1944 se trasladó a Buenos Aires, donde renovó sus gestos de generosidad hacia los más necesitados.

Ervant Khurlopian perteneció a una familia evangelista pero se dio por igual a todos los armenios, sin discriminación, fue socio prominente de la UGAB, integró la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavar Azadagan) y la Unión Patriótica de los Armenios de Aintab. De sus dotes personales hay una que lo enaltece: nunca los prejuicios le hicieron mella y su conducta estuvo absuelta de ataduras del que dirán, lo cual le permitió obrar con independencia y libertad. Si pudiera sintetizarse su vida en una frase, diríamos: fue el gran amigo.

## UNA PERDIDA SIN CONSUELO

Todo aquel que fue enterado de la infamante noticia, se resistía a creerlo. El fallecimiento de Sra. Alicia Atchabahian de Balassanian ha llenado de consternación a la colectividad armenia. Perpetuó una importante familia oriunda de Sis, su Sud-América, contando para ello, con la autorización y presidencia de S.E. Mons. Abadian.

## GISTRATURA JUDICIAL EN EL FUERO FISCAL.

Dotada de las prendas que perfilan a la clásica madre armenia de nuestro tiempo, supo cumplir su papel de excelente esposa de un médico renombrado, de madre atenta a la educación de sus hijos, quienes crecieron formados dentro de las tradiciones armenias. Uno de ellos es ya médico, otro estudia medicina y un tercero se dedica al comercio. Sencilla y a la vez actual, dedicada por entero a su hogar, Alicia A. de Balassanian deja en todos los corazones armenios una herida de dolor con su muerte prematura.

El Dr. Sarkis Balassanian, su esposo, es un facultativo de relieve que ha sido distinguido varias veces con premios por trabajos de su especialidad cardiovascular.

## DONACIONES A UGAB

- DICRANIAN HNOS. (en memoria de Hagop Gary Kouyumdjian) \$ 5.000,00
- Sra. HRANUSH BALIAN en memoria de Nvar Burunzian) \$ 10.000,00
- Sra. SERPUHI EKSHIAN (10º aniversario fallecimiento de su esposo Sr. Garabed Ekshian) \$ 50.000,00
- Sr. GARBIS MALKASSIAN (aniversario de fallecimiento de su padre y de su madre - a Fondo Malkassian) \$ 100.000,00
- Sr. H. DERJACHADOURIAN (por 40 días Sra. M. Derjachadourian) \$ 5.000,00
- Sr. PUZANT FESTOKDJIAN y senora (por fallecimiento madre Sr. Oschin Moodshtschian) \$ 3.000,00

## POR ACONTECIMIENTOS.

- Sr. PUZANT YACOUBIAN a UGAB, por su viaje a la Argentina \$ 43.000,00
- Sr. ALBERTO BALIAN por nacimiento mellizos Juan Ignacio y Barbara) \$ 20.000,00
- Sr. ALBERTO BALIAN (por bautismo Cecilia Kopuchian) \$ 10.000,00

- Sr. ALBERTO BALIAN (por su enlace) \$ 20.000,00
- Sr. JOSE YOUSSEFIAN y senora (por enlace de su hija Rosa con el Sr. Alberto Balian) \$ 100.000,00

## AL FONDO PABLO Y ELISA SARAFIAN

- Dr. Pablo Teodoro Sarafian \$ 50.000,00
- Sr. JORGE SARAFIAN y familia \$ 70.000,00
- Sr. JORGE BASMADJIAN \$ 10.000,00

**COMUNICADO**  
 La Comisión Directiva comunica que ha organizado la realización de un Congreso de representantes de la Iglesia Apostólica Armenia y de las colectividades de Sud-América, contando para ello, con la autorización y presidencia de S.E. Mons. Abadian.

## GIOVANNI STEPANIAN'

Dejó de existir en octubre, el Sr. Giovanni Stepanian, destacada personalidad de larga trayectoria como dirigente de nuestra colectividad a través de varias instituciones. Ocupó un alto cargo ejecutivo en la empresa Danubio S.A., fue presidente y dirigente de la UGACF y de otras instituciones armenias. Su magnetismo personal y simpatía le granjearon la amistad de todos aquellos que lo conocieron de cerca.

## MISA

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr. Iervant Terzakian, el 6 de noviembre se oficiará una misa en su memoria en la iglesia armenia San Jorge, de Vicente López.

## Al Colegio MARIE MANOOGIAN Sr. GARNIK HOSSIAN y senora

- AL FONDO KEIVORK KALAJDIAN y SRPUHI CHUTAKIAN DE KALAJDIAN. (con motivo de la celebración de sus Bodas de Oro matrimoniales)
- Sr. HAIG HAIRABEDIAN y senora \$ 200.000,00
- Sr. CHAIN EMIRIAN y senora \$ 100.000,00
- Sr. DANIEL EMIRIAN y senora \$ 50.000,00
- Sr. EDUARD ASSIF \$ 30.000,00
- Sra. SERPUHI EKSHIAN \$ 20.000,00
- Sr. ANRANIK EKSHIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. MARTIN KESKISKIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. JUAN YERNAZIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. ARAM YERNAZIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. ALBERTO HOSSIAN y senora \$ 20.000,00
- Sra. HRANUSH BALIAN \$ 20.000,00
- Sr. VAHRAIN HAIRABEDIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. NAHABET NAHABETIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. SAHAG MIHITARIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. BARKEV DER GARABEDIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. ZOHRA DER GARABEDIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. EDGARDO BALIAN y senora \$ 20.000,00
- Sr. N. N. \$ 10.000,00
- Sra. ROSA E. DE SHAHINIAN \$ 10.000,00
- Sr. ALBERTO MINAS KOPUCHIAN y senora \$ 10.000,00
- Sra. NEVART KOPUCHIAN e Hijos \$ 10.000,00
- Sr. ARMANDO MIHITARIAN y senora \$ 10.000,00
- Sr. HAGOP MINASSIAN y senora \$ 10.000,00
- Sr. CARLOS BARCEGHIAN y senora \$ 10.000,00
- Sr. CARLOS OHANNESSIAN y senora \$ 10.000,00
- NEVART KOPUCHIAN e Hijos (al Hogar de Ancianos) \$ 10.000,00

## POR FALLECIMIENTO DE YERVANT KHURLOPIAN, SU ESPOSA Y SUS HIJOS DONAN:

- A la Iglesia Evangelista Armenia \$ 100.000
- A la Union Gral. Armenia de Beneficencia \$ 100.000
- A A. M. A. A. \$ 50.000
- Comision Ayuda a Enfermos de la Organizacion de Damas de la Iglesia Armenia \$ 50.000
- Asilo de Ancianos \$ 50.000
- Instituto Educativo S. Gregorio \$ 50.000
- Instituto Marie Manoogian \$ 50.000
- Escuela Bakchelian \$ 50.000
- Escuela Arzum \$ 50.000
- Escuela Armenia de Vicente López \$ 50.000
- Instituto Mekhitarista \$ 50.000
- Fundación Educativa Jirmian \$ 50.000
- Diario Armenia \$ 50.000
- Semanario Seván \$ 50.000
- Periódico SARDARABAD \$ 50.000

## POR CUMPLIRSE SU SEGUNDO ANIVERSARIO, A SARDARABAD

- Garbis Malkassian \$ 30.000

## POR FALLECIMIENTO NVART KEURIKIAN:

- A SARDARABAD \$ 1.000
- Al Hogar de Ancianos \$ 1.000

Durante el proyectado Congreso se realizarán conferencias, reuniones consultivas y distintos actos, para lo cual la Comisión Directiva ya había efectuado las tareas y preparativos preliminares, estando a su cargo, asimismo, los gastos requeridos para el pleno éxito de este evento, cuya necesidad es imperiosa en la vida institucional y religiosa de las Comunidades Armenias de Sud-América.

A comienzos de agosto, ya habíamos informado al público en general, como así también, habíamos comunicado, en forma oficial, a los eclesiásticos y a las respectivas comisiones directivas, de los cuales sólo algunos tuvieron la amabilidad de contestarnos, ofreciendo su grata colaboración. En cuanto a los comunicados que habíamos enviado a todos los periódicos armenios de Buenos Aires rogando su publicación, solamente los semanarios "Sardarabad" y "Sharyum" dieron lugar y nuestro pedido; lo que resulta inexplicable es la actitud indiferente de los restantes periódicos.

Mediante el presente comunicado, lamentamos informar que dicho evento no podrá llevarse a cabo debido a causas completamente ajenas a nuestra voluntad, ya que recientemente fuimos informados de que los eclesiásticos de Buenos Aires no podrán ausentarse, simultáneamente, dejando de lado sus respectivas actividades.

Por lo tanto, es necesario señalar que la Comisión Directiva tenía la buena voluntad, ante todo, de despertar el entusiasmo dentro de nuestras comunidades, reuniendo a la juventud y dándole a conocer el papel de la Iglesia Armenia y su apostolado como institución religiosa y como entidad nacional. Asimismo, de penetrarnos del estado actual de la vida religiosa de nuestras diversas colectividades, a los efectos de obtener conclusiones que redunden en beneficios futuros de una mejor organización de nuestra Iglesia, en su misión espiritual y en la labor que, en general, desarrolla en estas latitudes.

Esta idea no tuvo la oportunidad de su efectiva realización en Córdoba. No obstante, esta Comisión Directiva espera que, en el futuro, sea tenida en cuenta y sea organizado un evento tan impostergable como el que nos habíamos propuesto llevar a cabo, esta vez en Buenos Aires, que es el Centro de las Colectividades Armenias de Sud-América.

Igualmente, esta Comisión Directiva agradece, en forma muy especial, a S. E. Mons. Abadian, que desde un primer momento, no sólo nos alentó en nuestra idea, sino que también ofreció su digno auspicio y presidencia. También agradece a todos aquellos eclesiásticos que mostraron su disposición favorable en la participación y éxito de este evento. Finalmente, agradece a los periódicos que publicaron nuestro comunicado para su difusión dentro de nuestra comunidad.

## COMISION DIRECTIVA DE LA COLECTIVIDAD DE CORDOBA

**NERCES BALIAN S.A.C.I.A.F.I.**  
 CONCESSIONARIO OFICIAL  
 TORINO - RENAULT  
 LAS FLORES 499 - WILDE TEL. 207-7139

## MENSAJE A LOS PADRES

La juventud, la adolescencia, son hoy la parte más delicada de nuestra comunidad; en un momento en que vientos furibundos se abaten contra esa etapa de la vida negándole valor a las tradiciones, poniendo en tela de juicio a los valores absolutos, rechazando la herencia cultural, criticando a todo cuanto represente a la autoridad, - ahora - es cuando más debemos estar atentos y cercanos a su desenvolvimiento.

Es indudable que los jóvenes de hoy, mucho más que en otras épocas, se desarrollan intelectualmente temprano y sobre fundamentos racionales; eso hace que pronto tengan "sus puntos de vista" y exijan mayor comprensión por parte de sus ascendientes; esa comprensión, a su vez, requiere que los padres conozcan sus preferencias, acepten sus observaciones y expliquen las causas de sus prohibiciones y negativas.

El ritmo de la vida urbana obliga al padre a estar ausente del hogar - durante la mayor parte del día; y a la madre a asumir la totalidad de las responsabilidades respecto de los hijos, que debe compartir con los demás trabajos del hogar.

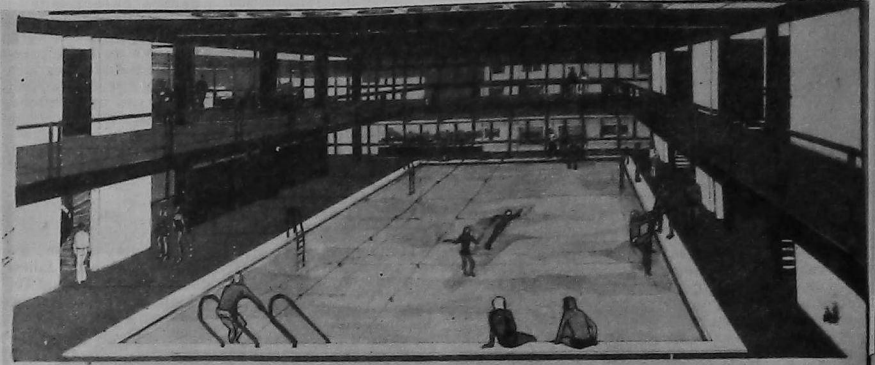
Por otra parte, existen padres que desean "prematurar" a sus hijos, hacerlos precoces, verlos hombres o mujeres antes de tiempo; y para conseguirlo alientan sus tendencias a la independencia y a la "liberación", creyendo que de ese modo serán padres avanzados y que asegurarán así la amistad de sus hijos.

La vida de relación del joven no se completa sólo con la familia; es la etapa de la amistad con otros jóvenes del mismo o distinto sexo; ni se circunscribe al ámbito del hogar: el adolescente va fuera sólo, sale de su casa, se asocia a un club o desarrolla actividades extrafamiliares.

Es cierto que hay una juventud disconforme, que busca una ruptura con el sistema de las generaciones precedentes; jóvenes que quieren aniquilar el pasado y volver a empezar de fojas cero. Pero felizmente no todos los jóvenes piensan de ese modo: los hay rebeldes, que quieren superar por sí los obstáculos que les ofrece la vida, que se resisten a la dependencia, que desean asumir un ángulo de visión propio pero que al mismo tiempo reconocen el principio de autoridad, valoran a la familia, reciben el legado cultural de sus mayores.

No podemos llegar a afirmar que todas las instituciones armenias, por el sólo hecho de ser armenias, son constructivas; pero sí que en su mayoría, conservan, sin coacciones, aquello que de positivo acumularon las generaciones; que velan para que sea el espíritu familiar el que se respire en su seno; que aceptan modificar su mentalidad con la única condición de respetar los valores absolutos. Las instituciones armenias, en general, permiten a los padres conocer quiénes son los amigos de sus hijos e incluso a sus familias; saber cuáles son las actividades y aptitudes que desarrollan los hijos, cuáles sus inclinaciones y preferencias. Es por todo esto que hacemos un llamado a los padres para que estimulen a sus hijos a acercarse a las instituciones armenias.

# ESTA EN MARCHA EL EDIFICIO ALEX MANOOGIAN



## EMPLAZAMIENTO Y SUPERFICIE UBICACION

La Institución ubica su sede en el punto que nuclea a las actividades religiosas y culturales principales de la colectividad armenia de Buenos Aires. No está pensada como un edificio aislado sino formando un todo con lo ya existente.

Cuenta con una superficie cubierta de 7700 metros cuadrados, distribuida en dos subsuelos, planta baja, ocho pisos altos y una terraza jardín.

## PARTIDO ADOPTADO -- DESCRIPCION DE LOS PISOS -- CIRCULA- CIONES

Se llama partido a la idea matriz y de organización de un edificio. El proyecto de los arquitectos propone un nucleamiento en un área social y cultural ubicada en los subsuelos; un área educacional en planta baja y primer piso y un área deportiva concentrada en los pisos altos, con la sola excepción del Salón de Damas, en el que se buscaron visuales y expansión a través de una terraza balconada. Esta zonificación se funda sobre la necesidad de independencia personal de las distintas áreas; en la búsqueda de que los niveles del pre-escolar, el Jardín de Infantes y el primario estén en planta baja y primer piso para facilitar el movimiento de los alumnos en su ingreso y egreso al comedor y a los patios cubierto y descubiertos, sin necesidad de utilización de medios mecánicos de circulación.

## DESTINO

Responde a tres finalidades fundamentales: educacional, dado que será sede de la escuela primaria, Jardín de Infantes y pre-escolar, permitiendo que el edificio existente se destine totalmente al colegio secundario.

Deportiva: para el cual cuenta con un gran gimnasio que se prestará para la práctica del basket, voley, gimnasia de grandes aparatos; y la pileta de natación cubierta, de 25 x 11mts., apta para competencias intercolegiales e interclubes. Vestuario, que contará con servicio médico, salas de masajes y sauna, con una capacidad adecuada, para ser utilizada por alumnos y socios. Además habrá locales para cada una de las subcomisiones de deportes.

Social-cultural: tendrá un gran Salón de Fiestas y reuniones, de 15.30 x 27mts., aproximadamente, con un amplio hall de recepción, que podrá ser unificado con el salón en casos de reuniones de gran asistencia de público; este salón contará con una cocina proporcionada a su capacidad. Una sala destinada a cine y teatro, con capacidad para 180 butacas y un salón para uso de la Comisión de Damas, de 13 x 17 mts. y que podrá servir también para otros fines.

uso periódico, fue ubicado en la zona del edificio en la que se disponía de mayor superficie por planta y una gran facilidad para el ingreso y evacuación de personas en horas pico.

## CARACTERISTICAS TEC- NICAS DE LAS INSTALA- CIONES -- ESTRUCTURA

El edificio tendrá una estructura de hormigón armado constituida por grandes pórticos de 17mts. de luz y dos sectores laterales de estructura convencional. Estos grandes pórticos de 17 mts. de luz permitirán albergar sin interferencias de columnas, los locales de grandes dimensiones como la pileta, el gimnasio y el gran salón. Y los sectores laterales albergarán a las áreas de servicio de las primeras.

## INSTALACIONES

Calefacción: todos los locales del edificio contarán con sistemas de calefacción que serán abastecidos por un sistema central ubicado en los subsuelos; éste permitirá proveer de calor a los mismos en forma simultánea o alternada. También habrá un sistema independiente, para el calentamiento del agua de la pileta, así como de su ámbito.

Aire acondicionado: habrá tres equipos independientes destinados a servir respectivamente al gran Salón de Fiestas, al microcine y teatro y al Salón de Damas.

Pileta: además del mencionado sistema de calentamiento del agua, se contará con un sistema de purificación de la misma y un sistema de extracción y renovación del aire, para mantener en la misma un

adecuado tenor de humedad.

Electricidad: además de los sistemas tradicionales de provisión de energía, el edificio contará con un grupo eléctrico de funcionamiento automático en caso de corte de energía.

## LOS ASESORES PROFES- SIONALES

El proyecto y dirección de la obra está a cargo del estudio de los arquitectos Juan Carlos Demdemian, Carlos Alberto Pérsico y Ana Lia Urbano; actuando como asesores estructurales los ingenieros Sciamarella, Milstein y Canella; el sistema de iluminación, audio y electricidad, el ingeniero L. Grinner; en las instalaciones termomecánicas, el ingeniero Ernesto Tobías Córdoba; en acústica, el ingeniero Carlos Fenzi; en el estudio de suelos, el ingeniero Eugenio Mendelguren; y en el cálculo del hormigón armado, los ingenieros Cabjolsky y Heckhausen. El estudio Demdemian, Pérsico y Urbano, autor de la parte del edificio recientemente construida, posee una trayectoria profesional de experiencia en este tipo de obras de gran aliento.

## ESTADO ACTUAL DE LOS TRABAJOS

En estos momentos se están desarrollando las tareas de excavación y submuración hasta una profundidad de 8,73mts. lo que se estima que finalizarán alrededor de fin de año. Por su magnitud, la extracción de 8000 metros cúbicos de tierra, la presencia de agua a 7mts. de profundidad, esta parte constituye un paso muy importante en la realización de la obra total.

# PADRE Y MADRE: SEPAN COMO PIENSAN SUS HIJOS, QUE HACEN, DONDE Y CON QUIENES ESTAN.







# ՄԵՐ ԳԱՂՈՒԹՆ

ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ԱՄՍՈՒԱՅ ՁԵՆՆԱՐԿՄԵՐ

Երկուշաբթի, Հոկտեմբեր 31ին, Հ. Բ. Բ. Միութեան Մարի Մանուկեան վարժարանի երկրորդական ասպիւնտերը զբաղան զեղարուեստական երեկոյով մը նշեցին մեծանուն զրոյնք Դերինի Դեմիրճեանի ծննդեան 100 և եղիչ Զարնոյի ծննդեան 80 ամակները:

Արժանիքնի և Հ. Բ. Բ. Միութեան քայլերգներու երգեցողութենէն ետք, Գլուստիա Իզմիրլեանը ներկայացուց Դերինի Դեմիրճեանի կեանքը, Ռիդարոս Տեմիրճեանը մեկնարանց Դեմիրճեանի դործերը, ընչտելով «Բաջ Նայար» թատերախմբան և Վարդանանք պատմավէպի օգտակարութիւնները, և Անասին Ուրխաթը կարգաց յորեւարի «Հայը» վերլուծական գրութեամբ:

Այնուհետև արտաստուկեան եղիչ Զարնոյի զեն Իմ Անուշ Հայաստանին» և «Ամ



Երկուշաբթի, 31 Հոկտեմբեր, երեկոյան ժամը 22ին, սեղական թատրոնի մը մէջ, Արժանիքնուհայ Մշակութային Միութեան Գասանի վարժարումը տուաւ իր տարեկան ձեռնարկը:

Մտա երեսուն երեսասարդ աղջիկներ և տղաներ Հանրութեան ներկայացուցին իւր հարկական պարեր, երկարատև ծափահարութիւններ խլելով անոնցմէ: Հետաքրքրական նորութիւն մըն էր նաև խումբ մը երեխաներու պարը:

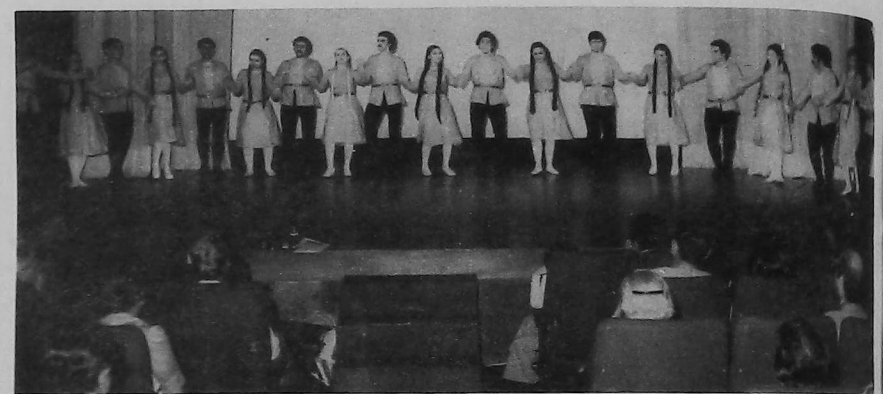
Հանդիսութեան մասնակցէան նաև Կոմիտաս երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Օր. Մաքսուհի Խոյսէսէքեանի, և երգիչներ Սիմօն Գուլամճեանն ու Միրթա Ստամբանը, իրենց խումբերով միասին:

Հայ մշակութի քարոզման և տարածման մշտապէս նուիրուող, դարձութի սերունդ արուեստագէտներէն և իր սիրողական ժամադիրութեամբ միակը Հանդիսացող, Գր. Մարթիկ Բաբիսեանը, Հոկտեմբեր 28ին նորէն ցուցադրեց Տիտիօղիթիւններու շարք մը, այս անգամ մէն հայու հոգեկան հրճուանք առնուցնող եղելութեան մը վերաբերեալ:

Աղբարեւ, տեղւոյն Հ. Բ. Բ. Միութեան ներխուժողաց Լիկայի կամուրջներովութեամբ: Նուրած օրուայ երեկոյան ժամը 21ին, Սարգիս Պէնիլեան արժը լիցուած էր Հետադարձը բողոքութեամբ մը, ինչ անուց տեսնելու 1976ին Մարի Ելիմանիին Միւսուն օրհնութեան լուսուպատկերները, որուն արարողութեան անձամբ ներկայ գտնուիլը, նընիակ ձօթը տարի անգամ մը, նիւթական կարողութիւն ունեցող սակարակ անձերու վերապահուած է. նկատ

Վերսիսի, 30 Հոկտեմբերին, երեկոյան ժամը 18ին, Հովասարութեան Սրբազան շօր, Արժանիքնուհայ Ուսուցչական Միութիւնը, Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Հոգատարութեան արձնի մէջ, զեղարուեստական, թատերական ձեռնարկով մը նշեց Հայ Մշակութի օրը:

Հողեշորէ Գիտակ Վր. Մուրաբանի բացման խօսքին ետք, Պրն. Անարէ Մանուկեանի գեղեցիկ մեկնարանութեամբ մը երգիչ Տիտիօղիթիւն երգեր, մաքնիսայնելով Հանդիսանները: Այնուհետև ներկայացուեցաւ



աի ունենալով այս դարձութի Հնարարութիւնը Մայր Հայրենիքն և Մայր Եկեղեցիէն:

Իր բացման խօսքին մէջ, Լիկայի փոխատնակալ Գր. Ա. Սարաֆեան նկարագրեց միւսունի պատարասութեան ձեւը և նշեց օգտագործուող բոյաներ անունները, ինչպէս նաև օրհնուած միւսունի զործանուող առիթները:

Հողեպարար լուսակազմներու ընդմէջէն Հանդիսատեսը հաղորդուեցաւ բոլոր Հայութեան նպարտութիւն առաջնող այս արարողութենէն: Ճուցարութեան դադարին, անպարտաւ այդ նպարտութեան դերագոյն ատարմանը, կար ունեցողք Ամենայն Հայոց Հայրապետի խօսքը Միւսուն Օրհնութեան առթիւ:

Ճուցարութեան ծրագիրը համեմուած էր քեղեցիկ երաժշտութեամբ և մանրտրիկիտ բացատրութեամբ:

Ճուցարութեան վերջաւորութեան, Հ.

Հատուած մը Լեւոն Շանթի «Հին Աստուածները թատերադրութենէն», բանին և կիթառի լիբոյ նուագուեցաւ չորս հայկական եղանակներ և հատարուեցաւ Հայկական պար մը: Մշակութի մասին խօսեցու Պրն. Սամօ Մարգիտեան:

Սրբազան Հայրը քր փակման խօսքին մէջ շնորհաւորեց միւսութիւնը հրապարակային իր տուալին ձեռնարկին համար և թելարեց Հանրութեան օր թիկունք կանգնի ոտնը, իր հայրենասիրական նպատակները յաջողութեամբ պատկերու համար:

րոյնները ներկայարուած» (Ռ. Մարաֆեան), «Լուսամտովի Պէս Սղիկ» (Յ. Գարեխան), «Մայրենի Լիզոյ» (Ա. Բորսեան), «Ժ Քաղի Մօր Մասին» (Գեառնեան): Միլիկա Աշեանը ներկայացուց եղիչ Զարնոյի կեանքն ու դործը և Ա. Գասնիճեանը կարգաց Զարնոյի կեանքի մասին գրուած յուշեր:

Վերջաւորութեան, վարժարանի բառաձայն երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Պրն. Անարէ Մանուկեանի երգեց «Ո՛վ Մեծասան, Գու Լիզուան, Վերեան-Էրեբունին, և Վերսիկն Մարը»:

Տէրունական աղօթքով վերջացաւ Հայ մեծ ուժերով ներկայացուած բայց լինիլ նըպատակ Հետադողող դարեան այս ձեռնարկը:

Բ. Բ. Միութեան վարձութեան անապի Պրն. Յովսէփ Եոսէֆեան յուշարք մը լսեց Պրն. Բեքիսեանին, որու մէջ երաբար գիտական և շնորհակալական խօսքեր արեւնադրուած էին ուղղուած նուիրելու արեւնուողեւոյն և Հ. Բ. Բ. Միութեան նուիրելու անդամին:

Սրբազան Հայրը, սրու բարձր Հովասարութեամբ ուղի ունեցաւ ցուցադրութիւն իր փակման խօսքին մէջ բացարթեց Միւսուն Օրհնութեան կրօնական կարեւորութիւնը, շնորհակալութիւն յայտնեց Պրն. Բեքիսեանին Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ իր բերած նաւալութիւններուն համար և իր Հատուց կազմակերպողներուն, որքէ զիջեցու կարգին, Միւսուն Օրհնեցմ ալ Հայրութեան սեփականութիւնը դարձնելուն համար:

¡ POR FIN LLEGARON!  
CASSETTES  
POR ADIS Y MANUEL  
EN UGAB ACEVEDO



Este mes se cumplen ochenta años del nacimiento del poeta armenio Ieghishe Charentz. Nació en 1897, en Kars, donde recibió instrucción primaria y secundaria. Su verdadero nombre es Ieghishe Soghomonian. En la primera guerra mundial se alistó como voluntario en el frente caucásico y así llegó hasta Van; en 1915 pasó a Moscú, donde continuó sus estudios; en 1917 se alistó en el ejército y a fines de 1919 regresó a Erevan y por un tiempo se dedicó a la enseñanza, participando de la reconstrucción de Armenia. Comenzó a escribir a temprana edad: en 1913 publicó su primera antología, llamada "Tres cantos para una niña triste y pálida". Entusiasta del nuevo régimen de Armenia, convocó constantemente a escritores y poetas de su época para que renovaran su inspiración y produjeran conforme al tiempo y al sitio: sin embargo, y a pesar de su adhesión a las ideas oficiales, mantuvo una actitud de protesta contra la opresión extranjera que sufrían los escritores de su Patria. Decía Charentz: "Por pequeños que sean un pueblo y su literatura, esta no puede carecer de su típica, singular e insustituible fineza, exclusiva de esa literatura y de sus mejores representantes"; y en otro momento: "Elevó la poesía armenia, la del pasado y la del presente, porque esta última me es familiar, más que cualquier otra. Veo que no es posible hallar en ninguna otra literatura maestros como los poetas de nuestra Edad Media, no en el sentido de su genialidad, claro está, sino en el de los colores, matices, formas y elaboración. Hoy ellos me ayudan a crear formas."

"Sus obras más conocidas son "La leyenda dantesca" (1916), "Las multitudes han enloquecido", "Soma" (1919), "Tres poemas-radio" (1920), "Poezozurna" (1922), "Los Rubaiats" (1927) "La alborada épica" (1930), "Pais deNairi" y "Libro del camino" (1934). Su espíritu combatiivo chocó contra las prestaciones de la Cheka rusa, que pretendieron acallararlo. Falleció injustamente en 1937.

Charentz es uno de los más grandes poetas de la moderna poesía armenia e inspirador de una pléyade de autores líricos, desde su época hasta la actualidad; sus obras fueron traducidas a muchos idiomas, y en armenio están recopiladas en seis volúmenes.

Yo, a mi dulce Armenia

de Ieghishe Charentz

De mi dulce Armenia amo el soleado verbo. De nuestra vieja viola el tono triste y plañidero, y al embriagador perfume de flores sanguinas y de rosas, y de las hijas de Nairi, la danza cadenciosa.

A nuestro cielo azul, las aguas claras, al lago luminoso, amo. A los impetuosos vientos del invierno y al sol de verano. A las ermitas de ennegrecidos muros ocultas en tinieblas y de nuestras ciudades arcaicas a las milenarias piedras.

Dondequiera que voy, nuestros cantos dolorosos no olvido, ni a nuestros libros unciales en plegarías convertidos. Y aunque hiendan mi corazón sangrantes heridas huérfano y desangrado, amo al amor de mi Armenia querida.

No hay otra quimera para la nostalgia de mi alma, ni frentes de luz como las de Kuchag y Naregatsi. Recorre el mundo: como el Ararat no hay cumbres blancas. Como a senda de insalable gloria, amo a mi Masis.

Traducción de Abril

ծնցին այդ եղծը:

ՌԱԿ-ը, որ կը դաւանի կիրարկել ժողովրդային կամքի գերիշխանութիւնը եւ ռամկավարական սկզբունքները մեր ազգային կեանքէն ներս, կը հաստատայ թէ՛ ամէն քաղաքացի հասարակ է օրէնքի առջեւ եւ անոր անձն ու քաղաքացիական իրաւունքները անբռնաբարելի են: Անհատական նախաձեռնութիւնը, սեփականութեան իրաւունքները, քաղաքացիներու ապահովութիւնը եւ տնտեսական բարօրութիւնը անժխտելի իրաւասութիւններ են մարդկային ընկերութեան իւրաքանչիւր քաղաքացիին համար, ըստ ՌԱԿ-ի քաղաքական հայեցողութեան:

ՌԱԿ-ը գերազանցօրէն ազգային կազմակերպութիւն մըն է, որուն յայտնաբերական ղեկավարները երբեք չընդհանրանալու իրաւունքն ու հիմնական նպատակներէն ու գործելակերպի ուղղութիւնէն ու անձնփոխարար իրենց ծառայութիւնները բերին ամէն մարդէն ներս: Ինչպէս անցեալին, նոյնպէս այ այսօր, ՌԱԿ-ի հիմնական նըրպատակներն են գործունէութեան անժխտելի շարժառիթները, անկասկած, կը բխին հայ ժողովուրդի գերագոյն շահերը պահպանելու մեկնակէտէն, եւ այսպէսով դրականօրէն նպաստելու հայ ժողովուրդի գոյատեւան ու զարգացման:

ՌԱԿ-ի բոլոր բաղկացուցիչ հասանքները իրենց իրատեսն ու անսակարկ հայրենասիրութեամբ եկան խորապէս ողջունել մեր նորաստեղծ պետութեան վերածնունդը՝ որ կուգար փչրելու վեց դարերու հայ ժողովրդի ստեղծութեան լուծը՝ Սարսաբապատի յաղթանակով: Առաւել՝ Սորհրդային կարգի ճանապարհուն մեր խորապէս իսկ, ՌԱԿ-ը անշահախնդիր նուիրումով ինքզինքը տրամադրեց Մայր Հայրենիքի վերականգնումին՝ անկասխարհ ճոն տիրող քաղաքական վարչաձեւէն, հաստատօրէն դաւանելով, թէ այդ մեզ տրուած, հոգ չէ թէ փոքր հողաշերտը, պէտք է դառնայ հաստատուն խորխոր, մեր ազգային ապահովութեան եւ մեր պատմական իրաւունքներու իրականացման:

Միտամանակ, ՌԱԿ-ը աննահանջ ոգիով զարկ կուտայ արտասահմանի հայութեան ազգայնականման գործին՝ տարածելով հայ մշակոյթն ու լեզուն գաղութներու բոլոր խաւերէն ներս:

Սփրեաբանայութեան ինքնապահպանումի եւ ազատօրէն բարգաւաճումի նոյն մտահոգութեամբ, ՌԱԿ-ը կը հետամտի որ հայ ջանքերը անընդհանրապէս չընկնեն օրինապահ քաղաքացիները դառնան զիրենք հիւրընկալող երկիրներուն եւ պետութեանց:

Ու երբ նաեւ մեր այ բեւեռներ մեր նպատակը դէպի 1921, դէպի այդ համբարշխանիք տապաւնողները, դէպի Արմենական, վերակազմեալ Հնչակեան, Սահմանադրական Ռամկավար, Ազատական եւ ժողովրդային հետաւան ղեկավարները, անգամ մը եւս կուզանք գնահատել հետաստեղծութիւնը այդ հոյլ մը ռահվիրաներուն, որոնցմէ ոմանք մկերտըւած որպէս յեղափոխական գործիչներ, իսկ ուրիշներ, որպէս մտաւորական առաջնորդներ, ինչպէս Եկարեաններն ու Տաճարեաններ, թէքէիաններն ու Օտեաններ, պետական այդ օրը, Հոկտ. 1, 1921-ին, դարբնացին այս պանծալի գաղափարական միութիւնը, որ կը կոչուի Ռամկավար Ազատական

ՄԱՍՏ.Թ Ե ՄԱՍՈՒՐԵԱՆ

Առաջին առիթով, անհրաժեշտ է խօսիլ կուսակցութեան ձեռնդրին մասին, եւ յիշել քաղաքական ու ազգային այն պայմանները, որոնց պատճառաւ ձեռնդրուեալ այս մեծ քաղաքական կազմակերպութիւնը որ կը կրօնէք Ռամկավար Ազատական կուսակցութիւն:

Գործարդուած էր 20րդ դարու առաջին ցեղասպանութիւնը: Վերջացած էր Առաջին Աշխարհամարտը եւ որուն պատճառաւ կարգ մը արժաստական փոփոխութիւններ յառաջ եկած էին միջազգային թատերաբեմին վրայ: Դաշնակից ազգերը անգամ մը եւս կը մտային անտարբեր գործարդուած անիրաւունքանց նկատմամբ ու կու, բային դրժել իրենց փոքր գաղնկեցիին՝ հայ ժողովուրդին երգած խոստումները: Երբ յուսակար ժողովուրդը կը գտնուէր անտրոջ կացութեան մը առջեւ: Եւ հաս այս ճգնաժամային պահերուն, հրապարակ կուգային կարգ մը կուսակցական հետաւան անախորդներ, ազգային հիմնական նպատակներու իրագործման համար որդեգրելիք նոր ուղղութիւններով:

Այդ բանիմաց առաջնորդները իրենց հետ կը բերէին յեղափոխական, գաղափարական, մտաւորական եւ մեթոդական հարուստ փորձառութիւնները որպէս ժառանգ այն մեծ կազմակերպութեան՝ ՌԱԿ-ին, որ ծընունդը կ'առնէր Հոկտեմբերի 1, 1921 թուին, միաժամուրէ մտը Արմենական, վերակազմեալ Հնչակեան, Սահմանադրական Ռամկավար եւ Ազատական ու ժողովրդային կուսակցութեանց: այսպէսով նոր էջ մը կը բացուէր մեր ժողովուրդի այս նոր շրջանի պատմութեան մէջ: Այն, նոր հանգրձան մըն էր ասիկա մեր 20րդ դարու պատմութեան մէջ, բանի այս գոտեպնդիչ իրականութիւնը արդիւնքն էր իսկապէս համբարշխութեանն ու միութեան իրագործելու կամեցողութեան: Եւ ՌԱԿ-ի բաղկացուցիչ հոսանքներուն անդամները խորապէս ըմբռնելով համբարշխութեան անհրաժեշտութիւնը որպէս իրենց նըրանակալ ընտրեցին միաձուլուելու եւ յանգնելու իրագործ-

# UNA PARIDAD INJUSTA



**EL GOLAZO DE CANDAU**  
Armenio 1 Arsenal 0

Autor del tanto: Candau, a los 36 minutos del primer tiempo.

El del sábado 22 fue un partido bastante aburrido. Arsenal jugaba como local en su cancha de Sarandi, con poca asistencia de público. Armenio luchaba contra un equipo desesperado por el peligro de descenso y en el primer tiempo no jugó como para justificar un triunfo: tranquilo, pero mal. En el segundo tiempo, el equipo de Arsenal hubiera podido merecer el empate, pero Deportivo Armenio concretó su única oportunidad en lo que sólo fue rescata-

ble del cotejo: el excelente golazo de tiro libre de Candau, quien reaparecía después de tres fechas de suspensión, mostrando lo que es: peligroso, temido por los rivales. También se destacó Parsekian, otra vez muy bien. El equipo de Armenio siente que ya cumplió su campaña; así y todo, estaba ubicado en tercera posición. Lo desagradable fue que, después del partido, hinchas de la tribuna de Arsenal intentaron agredir a gente de Armenio. El árbitro tuvo buena actuación.

## UNA PARIDAD INJUSTA

Armenio 1 Alm. Brown 1  
Autores de los tantos: Carrell a los 14 minutos del 1er. tiempo y C.A. Martínez a los 31 del segundo.

Armenio jugó como local en Defensores de Belgrano.

Desde el inicio, fue Armenio el más peligroso, utilizando un recurso que no por ser repetido dejó de ser eficaz, el pelotazo profundo para la entrada de Carrell y Candau. Así fue que a los 14' el Depor-

vo Armenio se puso en ventaja merced a un tiro desde fuera del área de Carrell, donde la pelota entró luego de pegar en el poste izquierdo del arquero Bressan, en una de las jugadas apuntadas al principio de esta crónica. Al término de la primera etapa, el triunfo de Deportivo Armenio es justo, porque fue el más ofensivo y porque creó las mejores situaciones de una mitad que no pasó de discreta.

En el complemento, no variaron mucho las cosas y los locales siguieron presionando. Carrell y Candau se perdieron goles increíbles a expensas de notorias fallas de la última línea visitante y gracias a los palos que en tres oportunidades impidieron concretar los goles que Armenio se merecía. En uno de los aislados contragolpes visitantes, a los 31 minutos, C.A. Martínez igualó para A. Brown, con un envío muy cerrado que inexplicablemente concretó la igualdad, produciendo un resultado muy injusto respecto a lo demostrado en la cancha.

Recaudación \$208.300.-

# PARA NOSOTRAS

## Tortas de madzun conservan la amistad

En el número anterior dimos la fórmula básica de la sopa de madzun o tanabur; dijimos que al final se le echaba cebolla picada y frita. Esto último se puede reemplazar así: prepare caldo de carne; haga unas albondiguillas con medio kilo de carne picada, una cebollita rayada, — sal y pimienta. Enharine las bolitas, páselas por un cedazo para que pierdan el exceso de harina y fríalas apenitas; agrégueles el caldo y hierva un cuarto de hora. Eche todo en la sopa.

Si quiere sofisticar un poco más el tanabur, puede preparar las albondiguillas agregando a la carne picada y cebolla, cinco cucharadas soperas de arroz y perejil picado. Y si quiere deleitar sus oídos con las loas de esos invitados que se enloquecen por las comidas armenias, haga las albondigas como hace las rellenas, pero más chiquitas, ponga las nueces del relleno en trozos y manteca, también en pedacitos. Agrégueles el caldo y después el madzun, en esta última variante eche la cebolla picada y frita y además, como pincelada maestra, abundante jugo de limón. Y después me cuenta...

Las tortas de madzun tienen un inconveniente: llegará un momento en que Ud. no sepa si sus amigos la visitan por cultivar su compañía o por probar una porción del postre. No obstante, siga las indicaciones siguientes: bata una taza



de madzun con dos tazas de azúcar y agréguele cinco yemas, una por una y siga batiendo, eche una cucharadita de esencia de vainilla, deje de batir y súmele tres tazas de harina tamizada con dos cucharaditas de polvo royal, alternando con las cinco claras que le quedaron, batidas a nieve en forma envolvente.

Enmanteque una asadera con espíritu de derroche y vuelque la mezcla. Llevala a horno moderado y una vez cocido y dorado, corte la torta en cuadrados, si lo prefiere, córtelo en forma de rombos. Rocíe con almibar frío. Ya sabe: aclare bien si la visitan por Ud. misma o por las tortas de madzun.

### VUELVE

#### ARTE Y TRADICION DE ARMENIA EN BUENOS AIRES

Exposición Artística y Cultural organizada por la Liga de Jóvenes de la UGAB en el hall del Banco de Canadá (Florida y Cagallo) del 7 al 18 de noviembre, de 10 a 16 hs.

**ENTRADA LIBRE**

## U. G. A. B.

### Salón Sarkis Benklian

5 de noviembre, 22 horas

#### GENA DE BENEFICENCIA

Acevedo 1322

### Renovando éxitos...!

#### ALUMNOS DEL COLEGIO SECUNDARIO

### MARIE MANOOGIAN

Gran Baile de Camaradería

12 de noviembre, 22 horas

Disc-Jockey: PONT LEZICA

## HARO POURIAN Y MANUEL



¿Le gusta el coñac armenio?

¿Qué opina de la relatividad intusceptiva?

¿Qué haría si no le pagaran el cachet?

¿Porqué no quiere casarse?

¿Qué piensa de la ostentación?

¿Qué le ocurriría si ganara...

